ਕਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ ਵਿਭਾਗ (**Legal Aid Department**)
ਦਾ ਸਥਾਨ ਅਤੇ ਦਫ਼ਤਰ ਦਾ ਸਮਾਂ

**ਦੀਵਾਨੀ ਕਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ ਅਰਜ਼ੀ:**

ਹਾਂਗ ਕਾਂਗ ਦਫ਼ਤਰ:
25/F ਕਵੀਨਸਵੇ ਆੱਫਿਸਿਜ, 66 ਕਵੀਨਸਵੇ,
ਹਾਂਗ ਕਾਂਗ (ਟੈਲੀਫੋਨ: 2537-7661)

ਕੋਅਲੂਨ (Kowloon) ਦਫ਼ਤਰ:
G/F ਮੋਂਗਕੋਕ ਗਵਰਨਮੈਂਟ ਆੱਫਿਸਿਜ, 30 ਲੁਏਨ ਵਾਨ ਸਟ੍ਰੀਨ,
ਮੋਂਗਕੋਕ, ਕੋਅਲੂਨ (ਟੈਲੀਫੋਨ: 2380-0117).

ਦਫ਼ਤਰ ਦਾ ਸਮਾਂ:

| | |
|---|---|
| ਸੋਮਵਾਰ ਤੋਂ ਵੀਰਵਾਰ | ਸਵੇਰੇ 8:45 ਤੋਂ ਦੁਪਹਿਰ 1:00 |
| | ਦੁਪਹਿਰ 2:00 ਤੋਂ ਸ਼ਾਮ 5:45 |
| ਸ਼ੁੱਕਰਵਾਰ | ਸਵੇਰੇ 8:30 ਤੋਂ ਦੁਪਹਿਰ 1:00 |
| | ਦੁਪਹਿਰ 2:00 ਤੋਂ ਸ਼ਾਮ 6:00 |

**ਅਪਰਾਧਿਕ ਕਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ ਅਰਜ਼ੀ:**
25/F ਕਵੀਨਸਵੇ ਗਵਰਨਮੈਂਟ ਆੱਫਿਸਿਜ, 66 ਕਵੀਨਸਵੇ,
ਹਾਂਗ ਕਾਂਗ (ਟੈਲੀਫੋਨ: 2537-7738)

ਦਫ਼ਤਰ ਦਾ ਸਮਾਂ:

| | |
|---|---|
| ਸੋਮਵਾਰ ਤੋਂ ਵੀਰਵਾਰ | ਸਵੇਰੇ 8:45 ਤੋਂ ਦੁਪਹਿਰ 1:00 |
| | ਦੁਪਹਿਰ 2:00 ਤੋਂ ਸ਼ਾਮ 5:45 |
| ਸ਼ੁੱਕਰਵਾਰ | ਸਵੇਰੇ 8:30 ਤੋਂ ਦੁਪਹਿਰ 1:00 |
| | ਦੁਪਹਿਰ 2:00 ਤੋਂ ਸ਼ਾਮ 6:00 |

01/2017
Published by the Legal Aid Department
Printed by the Government Logistics Department

# ਹਾਂਗ ਕਾਂਗ ਵਿੱਚ ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਸੇਵਾਵਾਂ

(Punjabi Version)

法律援助署

## ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ

ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਉਸ ਬੰਦ ਨੂੰ ਮਮਰੱਥ ਬਣਾਉਂਦੀ ਹੈਜੋਂ ਅਦਾਲਤੀ ਸੁਣਵਾਈਆਂ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਤੀਨਿਧੀਤੱਵ ਕਰਨ ਲਈ ਵਕੀਲ ਨੂੰ ਭੁੱਗਤਾਨ ਨਹੀਂ ਕਰ ਮਕਦਾ।

## ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਮਹਿਕਮਾ

ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਮਹਿਕਮਾ (''ਮਹਿਕਮਾ'') ਅਜਿਹੇ ਕਿਸੇਂ ਵੀ ਬੰਦ ਨੂੰ ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਮਹਈਆ ਕਰਾਓਂਦਾ ਹੈ ਜੋਂ ਹਾਂਗ ਕਾਂਗ ਵਿੱਚ ਨਾਗਰਕ ਜਾਂ ਅਪਰਾਧਕ ਅਦਾਲਤੀ ਸੁਣਵਾਈਆਂ ਕਰਵਾਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਕੋਈ ਬੰਦਾ ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਲਈ ਤਾਂ ਯੋਗ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜੇਕਰ ਉਸਦੇ ਸਾਧਨ ਨਿਰਧਾਰਤ ਸੀਮਾ ਵਿੱਚਕਾਰ ਹੋਣ ਅਤੇ ਕਿ ਉਦਿਾ ਮਾਮਲਾ ਉਚਿੱਤ ਹੋਵੇ।

ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਲਈ ਨਿਵੇਦਨ ਕਰਨ ਲਈ ਕੋਈ ਸ਼ੁਲਕ ਨਹੀਂ ਦੇਣਾ ਪੈਂਦਾ। ਜੇਕਰ ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਦਿੱਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਮਹਿਕਮ ਾਮਦਦ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਬੰਦੇ ਲਈ ਮਾਮਲਾ ਸਾਂਭਣ ਲਈ ਵਕੀਲ ਦੀ ਵਿਵਸਥਾ ਕਰੇਗਾ।

## ਨਾਗਰਕ ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ

ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਜਿਲਾ ਅਦਾਲਤ, ਪਹਿਲੇ ਮੌਕੇ ਦੀ ਅਦਾਲਤ, ਅਪੀਲ ਅਦਾਲਤ ਅਤੇ ਅਖੀਰਲੀ ਅਪੀਲ ਦੀ ਅਦਾਲਤ ਵਿੱਚ ਹੋਣ ਵਾਲੀ ਸੁਣਵਾਈਆਂ ਲਈ ਉਪਲਬੱਧ ਹੈ। ਮਾਮਲ ਦੇ ਸ਼ਾਮਲ ਪ੍ਰਕਾਰਾਂ ਵਿੱਚ ਤਲਾਕ ਅਤੇ ਪਰਿਵਾਰਕ ਝੇਗੜ, ਨਿਜੀ ਚੋਟ ਦਾਵੇ (ਸਿਮਾਲ ਵਜੋਂ ਕੰਮ ਤੇ ਹੋਈ ਘਟਨਾ ਜਾਂ ਸੜਕ ਯਾਤਾਯਾਤ ਦੁਰਘਟਨਾਵਾਂ ਤੋਂ ਹੋਣ ਵਾਲੇ ਦਾਵੇ), ਰੋਜਗਾਰ ਸੰਬੰਧਤ ਝਗੜੇ, ਵੇਤਨ ਸੰਬੰਧੀ ਦਾਵੇ ਅਤੇ ਆਪ੍ਰਵਾਸਨ ਮਾਮਲੇ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ।

## ਅਪਰਾਧਕ ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ

ਅਪਰਾਧਕ ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਵਿੱਚ ਜਿਲਾ ਅਦਾਲਤ, ਪਹਿਲੇ ਮੌਕੇ ਅਤੇ ਅਪੀਲ ਦੀ ਅਦਾਲਤ ਵਿੱਚਲੀ ਸਾਰੀ ਅਪਰਾਧਕ ਜਾਂਚਾਂ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ ਜੋ ਅਪੀਲ ਦੀ ਅਦਾਲਤ ਅਤੇ ਅਖੀਰਲੀ ਅਪੀਲ ਦੀ ਅਦਾਲਤ ਵਿੱਚ ਸੁਣੀ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ।

## ਸੰਭਵਤ ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਮੁਫਤ ਨਾ ਹੋਵੇ

ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਲਈ ਨਿਧੀ ਸਰਕਾਰ ਵਲੋਂ ਮੁਹਈਆ ਕਰਾਈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਮੁਫਤ ਨਾ ਹੋਵੇ।

ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਲਈ ਸਫ਼ਲ ਨਿਵੇਦਕਾਂ ਨੂੰ ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਦਿੱਤੇ ਜਾਣ ਸਮੇਂ ਆਪਣੀ ਵਿੱਤੀ ਸਥਿਤੀ ਤੇ ਅਧਾਰ ਤੇ ਕੁਝ ਯੋਗਦਾਨ ਕਰਨਾ ਪੈ ਸਕਦਾ ਹੈ।

ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨ ਤੇ ਬੰਦੇ ਨੂੰ ਉਸਦੇ ਮਾਮਲੇ ਉੱਤੇ ਲੱਗੀ ਸੰਪੂਰਨ ਕਨੂੰਨੀ ਲਾਗਤ ਜਾਂ ਉਸਦਾ ਕੁਝ ਭਾਗ ਮੋੜਨਾ ਵੀ ਪੈ ਸਕਦਾ ਹੈ ਜੇਕਰ ਉਮਨੂੰ ਸੁਣਵਾਈ ਤੋਂ ਰੂਪਏ/ਸੰਪਤੀ ਮਿਲਦੀ ਹੈ।

## ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਲਈ ਕਿਵੇਂ ਨਿਵੇਦਨ ਕਰੀਏ

ਕੋਈ ਬੰਦਾ ਜੋ ਨਾਗਰਕ ਜਾਂ ਅਪਰਾਧਕ ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਲਈ ਨਿਵੇਦਨ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਨੂੰ ਮਹਿਕਮੇ ਦੇ ਦ\ਤਰ ਵਿੱਚ ਹਾਜਰ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

ਜੇਕਰ ਉਹ ਬੰਦਾ ਜੋ ਨਾਗਰਕ ਕਨੂੰਨੀ ਮਦਦ ਲਈ ਨਿਵੇਦਨ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ, 18 ਵਰ੍ਹਿਆਂ ਤੋਂ ਘੱਟ ਉਮਰ ਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਮਾਨਸਕ ਰੂਪ ਤੋਂ ਅਸਮਰੱਥ ਹੈ, ਤਾਂ ਨਿਵੇਦਨ ਉਸਦੇ ਵਲੋਂ ਕਿਸੇ ਵਿਅਸਕ ਰਾਹੀਂ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ।

## ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਮਦਦ ਕਰਨਾ

ਜੇਕਰ ਇੱਕ ਨਿਵੇਦਕ ਚੀਨੀ ਜਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਨਹੀ ਬੋਲ ਸਕਦਾ, ਤਾਂ ਵਿਭਾਗ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਅਰਜੀ ਦੀ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਆ ਦੇ ਨਾਲ ਇਕ ਮੁਫਤ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਦੀ ਸੇਵਾ ਦਾ ਪ੍ਰਬੰਧ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਜ਼ਰੂਰਭ ਅਨੁਸਾਰ ਪ੍ਰਬੰਧ ਕਰਨ ਲਈ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਕੇ ਸਾਡੇ ਫਰੰਟ ਲਾਈਨ ਸਟਾਫ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਕਰੋ।